

A COLLATION OF FONTANE'S "JOHN MAYNARD"—BASED ON THE 1886 AND 1920 VERSIONS

	BERLINER BUNTE MAPPE, 1886:	JUBILÄUMS-AUSGABE, 1920:
1	John Maynard. „Wer ist John Maynard?“ „John Maynard war unser Steuermann, Aushielt er bis er das Ufer gewann, 5 Er starb für uns, er trägt die Kron’, Er hat uns gerettet, die Liebe sein Lohn. John Maynard.“	John Maynard. »Wer ist John Maynard?« »John Maynard war unser Steuermann, Aus hielt er bis er das Ufer gewann, Er hat uns gerettet, er trägt die Kron’, Er starb für uns, unsre Liebe sein Lohn. John Maynard.«
	* * *	*
10	Die „Schwalbe“ fliegt über den Erie-See, Gischt schäumt um den Bug wie Flocken von Schnee, Von Detroit fliegt sie nach Buffalo — Alle Herzen aber sind frei und froh, Und die Passagiere, Kinder und Frau’n, Im Dämmerlicht schon das Ufer schau’n, Und plaudernd an John Maynard heran	Die »Schwalbe« fliegt über den Eriesee, Gischt schäumt um den Bug wie Flocken von Schnee; Von Detroit fliegt sie nach Buffalo — Die Herzen aber sind frei und froh, Und die Passagiere, mit Kindern und Fraun, Im Dämmerlicht schon das Ufer schau’n, Und plaudernd an John Maynard heran
15	Tritt alles: „Wie weit noch, Steuermann?“ Der schaut nach vorne und schaut in die Rund’: „Noch 30 Minuten . . Halbe Stund’.“	Tritt alles: »Wie weit noch, Steuermann?« Der schaut nach vorne und schaut in die Rund’: »Noch dreißig Minuten . . Halbe Stund’.«
20	Alle Herzen sind froh, alle Herzen sind frei — Da klingt’s aus dem Schiffsraum her wie Schrei, „Feuer“ war es, was da klang, Ein Qualm aus Kajütt’ und Luke drang,	Alle Herzen sind froh, alle Herzen sind frei — Da klingt’s aus dem Schiffsraum her wie Schrei, »Feuer« war es, was da klang, Ein Qualm aus Kajüt’ und Luke drang,

<p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p> <p>45</p>	<p>ein Qualm, dann Flammen lichterloh, Und noch <b>20</b> Minuten bis Buffalo.</p> <p>Und die Passagiere, buntgemengt, Am Bugspriet stehn sie zusammengedrängt, Am Bugspriet vorn ist noch Luft und Licht, Am Steuer aber lagert sich's dicht, Und ein Jammern wird laut: „Wo sind wir? wo?“ Und noch <b>15</b> Minuten bis Buffalo. —</p> <p>Der Zugwind wächst, doch die Qualmwolke steht, Der <b>Kapitain</b> nach dem Steuer späht, Er sieht nicht mehr seinen Steuermann, Aber durch's Sprachrohr fragt er an: „Noch da, John Maynard?“</p> <p>„Ja, Herr. Ich bin.“ „Auf den Strand. In die Brandung.“ „Ich halte drauf hin.“</p> <p>Und das Schiffsvolk jubelt: „Halt aus. <b>Halloh.</b>“ Und noch <b>10</b> Minuten bis Buffalo.</p> <p>„Noch da, John Maynard?“ Und Antwort schallt's Mit ersterbender Stimme: „Ja, Herr, ich halt's.“ Und in die Brandung, was Klippe was Stein, Jagt er die „Schwalbe“ mitten hinein, Soll Rettung kommen, so kommt sie nur <b>s o.</b></p> <p>Rettung: der Strand von Buffalo.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> <p>Das Schiff geborsten. Das Feuer verschwelt. Gerettet alle. Nur <b>E i n e r</b> fehlt!</p>	<p>ein Qualm, dann Flammen lichterloh, Und noch <b>zwanzig</b> Minuten bis Buffalo.</p> <p>Und die Passagiere, buntgemengt, Am Bugspriet stehn sie zusammengedrängt, Am Bugspriet vorn ist noch Luft und Licht, Am Steuer aber lagert sich's dicht, Und ein Jammern wird laut: »Wo sind wir? wo?« Und noch <b>fünfzehn</b> Minuten bis Buffalo. —</p> <p>Der Zugwind wächst, doch die Qualmwolke steht, Der <b>Kapitän</b> nach dem Steuer späht, Er sieht nicht mehr seinen Steuermann, Aber durch's Sprachrohr fragt er an: »Noch da, John Maynard?«</p> <p>»Ja, Herr. Ich bin.« »Auf den Strand! In die Brandung!« »Ich halte drauf hin.«</p> <p>Und das Schiffsvolk jubelt: »Halt aus! <b>Hallo!</b>« Und noch <b>zehn</b> Minuten bis Buffalo. — —</p> <p>»Noch da, John Maynard?« Und Antwort schallt's Mit ersterbender Stimme: »Ja, Herr, ich halt's.« Und in die Brandung, was Klippe was Stein, Jagt er die „Schwalbe“ mitten hinein, Soll Rettung kommen, so kommt sie nur <b>so.</b></p> <p>Rettung: der Strand von Buffalo.</p> <p style="text-align: center;">*</p> <p>Das Schiff geborsten. Das Feuer verschwelt. Gerettet alle. Nur <b>einer</b> fehlt!</p>
---	---	---

	<p style="text-align: center;">* * *</p> <p>50 Alle Glocken gehen, ihre Töne schwell'n Himmelan aus Kirchen und Kapell'n, Ein Klingen und Läuten, sonst schweigt die Stadt, Ein Dienst nur den sie heute hat: Zehntausend folgen oder mehr Und kein Aug' im Zuge das thränenleer.</p> <p>55 Sie lassen den Sarg in Blumen hinab, Mit Blumen schließen sie das Grab, Und mit goldner Schrift in den Marmorstein Schreibt die Stadt ihren Dankspruch ein:</p> <p>60 „Hier ruht John Maynard. In Qualm und Brand Hielt er das Steuer fest in Hand, Er starb für uns, er trägt die Kron', Er hat uns gerettet, die Liebe sein Lohn. John Maynard.“</p>	<p style="text-align: center;">* * *</p> <p>Alle Glocken gehen; ihre Töne schwell'n Himmelan aus Kirchen und Kapell'n, Ein Klingen und Läuten, sonst schweigt die Stadt, Ein Dienst nur, den sie heute hat: Zehntausend folgen oder mehr, Und kein Aug' im Zuge, das tränenleer.</p> <p>Sie lassen den Sarg in Blumen hinab, Mit Blumen schließen sie das Grab, Und mit goldner Schrift in den Marmorstein Schreibt die Stadt ihren Dankspruch ein:</p> <p style="text-align: right;">(1920 version: <u>not</u> a new stanza)</p> <p>»Hier ruht John Maynard! In Qualm und Brand Hielt er das Steuer fest in der Hand, Er hat uns gerettet, er trägt die Kron', Er starb für uns, unsre Liebe sein Lohn. John Maynard.«</p>
--	--	---